

# Giacomo Littera

## *Traduttore e interprete*

*Membro associato AITI*

**Residenza:** Via Puccini 23, 09035 Gonnosfanadiga (SU)

**Data di nascita:** 11 Marzo 1981

**Nazionalità:** Italiana

**E-mail:** giacomolittera@yahoo.es

**Cellulare:** 347 1882396

❖ **Lingue**    **A:** italiano, sardo (campidanese)    **B:** spagnolo, inglese    **C:** francese

### ❖ **Esperienze lavorative**

Lavoro come traduttore, interprete e insegnante di lingue freelance dal 2010, sul finire della mia carriera universitaria, ma sono libero professionista con partita IVA dal 2012.

- Traduzione e revisione di testi, produzione e revisione di sottotitoli ITA, ING, SPA, FRA e interpretazione (trattativa, simultanea, consecutiva, chuchotage, telefonica e in remoto) Dal 2014  
ING>ITA>ING, SPA>ITA>SPA, FRA>ITA per clienti diretti o come collaboratore con alcune agenzie di traduzione italiane ed estere
- Interpretazione simultanea SPA>ITA>SPA, ING>ITA>ING e FRA>ITA per varie edizioni del Dal 2016  
“Sabir – Festival diffuso delle culture mediterranee”, in Sicilia, Puglia, Basilicata o online (2020-21)
- Interpretazione simultanea, consecutiva, di trattativa, *chuchotage* e traduzione di sottotitoli e altri testi Dal 2010  
ING>ITA>ING, SPA>ITA>SPA, FRA>ITA per conferenze e incontri nelle settimane di “campo” dedicate alla politica, la teologia e il lavoro, presso un centro ecumenico della Chiesa Valdese a Prali
- Insegnamento e lezioni personalizzate e di supporto per l’apprendimento dell’inglese, dello spagnolo Dal 2014  
e del francese a gruppi e a singoli studenti di diverse fasce d’età in qualità di insegnante privato
- Insegnamento della lingua francese e inglese in qualità di supplente e di insegnante in organico Dal 2021  
COVID presso diversi istituti scolastici di secondaria di primo grado
- Insegnamento in corsi di cinema e animazione (modulo di Scrittura Creativa), attività di autore, Dal 2014  
sceneggiatore, traduttore, sottotitolatore e revisore per la casa di produzione cinematografica Ju Film
- Insegnamento della lingua inglese, dell’inglese tecnico e dell’inglese commerciale in diversi corsi 2020-2021  
regionali di formazione per adulti, per l’ente di formazione ENIAL, Agenzia Formativa
- Interpretazione consecutiva e chuchotage ING>ITA>ING e FRA>ITA>FRA per un mercato di 17/07/2017  
incontro tra produttori e distributori di cibi e bevande tipici sardi, a Cagliari
- Interpretazione simultanea e consecutiva SPA>ITA>SPA, SARDO>ITA per un seminario sul *land* 26-27/2/2016  
*grabbing*, a Oristano
- Traduzione SPA>ITA e SPA>SARDO dell’opera *Pim, Pam, Clown! – Guerra de Payasos* di Tomás 2015  
Afán Muñoz, edita poi in versione sarda e italiana da Condaghes
- Interpretazione simultanea, consecutiva e chuchotage ING>ITA>ING, SPA>ITA>SPA, FRA>ITA 2-3/6/2015  
in gruppi di lavoro e conferenze stampa in occasione dell’*Expo dei Popoli* a Milano
- Traduzione e sincronizzazione di sottotitoli di serie televisive 2012 – 2014
- Interpretazione simultanea e chuchotage ING>ITA>ING, SPA>ITA>SPA, FRA>ITA per il 2012 – 2013  
“Forum Sociale Mondiale 2013” di Tunisi e per il “Forum Sociale Europeo, Firenze 10+10”
- Interpretazione di trattativa e chuchotage SPA>ITA>SPA per 3 edizioni del “Mercato di 2010 – 2011  
Contrattazione di Servizi Turistici di Castilla y León”
- Interpretazione simultanea ITA>SPA per il “II Corso Internazionale di Diritto Romano. La Buona 1/2/2011  
Fede: dal Diritto romano al Diritto moderno”

## ❖ Formazione

<i>Università degli Studi di Cagliari</i>	Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica dei Testi, curriculum in Interpretazione di Conferenza	10/2021 – in corso
<i>Universidad de Salamanca</i>	Licenciatura en Traducción e Interpretación	9/2006 – 6/2010
<i>Università degli Studi di Cagliari</i>	Laurea di primo livello in Lingue per la Mediazione Linguistica	10/2000 – 3/2004
<i>Istituto Tecnico Commerciale Michelangelo Buonarroti</i>	Diploma di ragioniere e perito commerciale, corso IGEA (Indirizzo Giuridico, Economico e Amministrativo)	9/1995 – 7/2000

## ❖ Conoscenze informatiche

- Ottima conoscenza dei principali editor di testo (Microsoft Word e OpenOffice Writer) e di internet in quanto strumento per la traduzione
- Buona conoscenza di vari software di traduzione assistita via computer, tra i quali WordFast, Across, Vitraal e Déjà Vu X, e di Microsoft PowerPoint ed Excel

## ❖ Informazioni aggiuntive

### • *Seminari e corsi seguiti*

- <i>Comune di Gonnosfanadiga</i>	“Addòbius de Lingua Sarda”, 14hh	2012
- <i>Università di Salamanca</i>	“III Seminario di Traduzione Giuridica per Organizzazioni Internazionali”, 37hh	2010
	“L’Arte del Parlare in Pubblico”, 50hh	2009
	“II Seminario di Traduzione Giuridica per Organizzazioni Internazionali”, 37hh	2009
	“L’Audiodescrizione: Nuove Sfide Professionali e di Ricerca in Traduzione”, 20hh	2008
- <i>Università di Valladolid</i>	“Traduzione: ‘Da Film’”, 15hh	2007
- <i>Provincia di Castilla y León</i>	“Incontri con il Cinema d’Animazione”	2006

• **Membro associato AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti)** dal 2019 e **iscritto all'albo dei Periti ed Esperti**, in qualità di traduttore e interprete, presso la Camera di Commercio di Cagliari, da dicembre 2012

• **Scrittura creativa: autore del racconto *Schrodinger's ticket***, vincitore del concorso letterario per racconti brevi e aforismi CartaBianca 2019; **autore di soggetto e sceneggiatura del lungometraggio *I Misteri di Ichnos – La Strega di Belvì*** (2018), uscito per la prima volta nelle sale cinematografiche il 30 novembre 2018; **autore del racconto *Sette Berrette e un Calderone d'Oro*** e coautore della sceneggiatura alla base dell'omonima videoinstallazione (2014)

• **Collaborazioni in radio:** ho organizzato e condotto numerose interviste e programmi di diverso tipo per “Radio Universidad”, a Salamanca, tra il 2008 e il 2010

• **Teatro:** ho partecipato in diverse occasioni, dopo un breve corso di recitazione, alla rappresentazione dell'opera *Pim, Pam, Clown! Guerra de Payasos*, a Soria, nel 2007.

Il sottoscritto Littera Giacomo dichiara che tutto quanto riportato nel suo curriculum è dichiarato ai sensi e per gli effetti di cui agli artt. 38-46 del DPR 445/00 con espressa consapevolezza del dichiarante delle sanzioni di cui all'art.76 per dichiarazioni mendaci e che tutti i dati contenuti nel curriculum nonché le attività e gli incarichi svolti corrispondono al vero.

Dichiaro che le informazioni riportate nel presente Curriculum Vitae sono veritiere e corrette.  
Autorizzo il trattamento dei dati personali ai sensi del D. Lgs. 196/03.